

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(Н И У « Б е л Г У »)

П Е Д А Г О Г И Ч Е С К И Й И Н С Т И Т У Т
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

**СОЦИАЛЬНЫЕ ЭВФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
ПЕРИОДИКЕ**

Выпускная квалификационная работа
студентки очной формы обучения
направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй),
5 курса группы 02051105
Руссу Екатерины Ивановны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Перельгина Т.А.

Белгород 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Эвфемия как языковое явление	
1.1. Сущность и мотивы использования эвфемизмов.....	6
1.2. Определения эвфемизмов и их признаки.....	8
1.3. Функции эвфемизмов.....	13
1.4. Классификация эвфемизмов.....	16
Выводы по ГЛАВЕ I	25
ГЛАВА II. Функционирование социальных эвфемизмов в современной англоязычной периодике	
2.1. Эвфемизация физических и умственных особенностей человека.....	27
2.2. Эвфемизация бедности и нищеты.....	32
2.3. Эвфемизация безработицы и экономических трудностей.....	37
2.4. Эвфемизация напряженности, связанной с этнической и национальной принадлежностью.....	40
2.5. Социальные эвфемизмы-псевдоэвфемизмы.....	43
Выводы по ГЛАВЕ II	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	48
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	54
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	55

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению особенностей функционирования социальных эвфемизмов в современной англоязычной периодике.

Проблема функционирования эвфемизмов в английском языке широко исследуется учеными-лингвистами.

Эвфемизация затрагивает различные сферы жизни человека: личные, касающиеся личности говорящего и связанные с физиологическими процессами, смертью, частями тела, сексуальными отношениями и социальные, связанные с жизнью человека в обществе.

Необходимо подчеркнуть, что в современных условиях широкое развитие получают те средства и способы эвфемизации, которые затрагивают социально-значимые темы, связанные с профессиональной деятельностью человека, его отношением с другими людьми, обществом и властью.

Общеизвестно, что тактика искажения информации, подмены понятий, сокрытия нелицеприятных фактов используется активно как различными институтами, политиками, так и средствами массовой информации, основной прагматической задачей которых является формирование определённой идеологической картины мира у массового адресата.

Исследование явления эвфемии в данной интерпретации имеет особую значимость в связи с возросшим за последние годы интересом общества к механизмам и способам воздействия на массовое сознание, формирования общественного мнения, а также роли периодических изданий как средств массовой информации в этом процессе.

Актуальность исследования обусловлена высокой частотностью использования эвфемизмов в современной англоязычной периодике, а также недостаточностью изучения проблематики эвфемии в лингвистической науке.

На сегодняшний день в научной литературе отсутствует однозначное определение данного явления; разнообразие различных трактовок данного явления не до конца отражает его сути; также не существует единого мнения по поводу места эвфемии среди других подобных языковых явлений. Отдельного внимания заслуживает изучение механизмов и приёмов воздействия социальных эвфемизмов на массовую аудиторию в рамках теории речевого воздействия и бурного развития социальных информативных технологий.

Объектом данного исследования послужили социальные эвфемизмы и эвфемистические выражения, использованные в текстах современной англоязычной периодики.

Предметом исследования выступает изучение особенностей функционирования и употребления эвфемистических единиц социального характера в современной англоязычной периодике.

Цель исследования состоит в изучении особенностей функционирования социальных эвфемизмов современной англоязычной периодики.

В соответствии с поставленной целью были определены следующие **задачи** исследования:

1. Рассмотреть сущность, признаки и мотивы использования эвфемизмов.
2. Изучить существующие в научной литературе определения эвфемизмов.
3. Изучить существующие классификации эвфемизмов.
4. Выявить основные функции, которые выполняют эвфемизмы.
5. Определить сферы социальной жизни человека, в которых чаще, чем в других, используются эвфемистические языковые средства.
6. Выяснить основные черты социальных эвфемизмов и определить основные функции, которые они выполняют в англоязычной периодике.

Теоретической базой данного исследования послужили работы отечественных и зарубежных ученых: К. Аллан, К. Берридж, С. Видлак, И.Р. Гальперин, В.И. Заботкина, Б.А. Ларин, Дж. Лоуренс, В.П. Москвин, Дж.

Ниман, Э. Партридж, Г. Пауль, А.А. Реформатский, К. Сильвер, Дж. Фрезер, Р.В Холдер.

Материалом для исследования послужили новостные статьи таких англоязычных СМИ как *BBC News*, *CBS News*, *Daily Progress*, *Firstnews*, *The Guardian*, *The Independent*, *The Times*, *The Washington Post* за 2007-2016 гг.

Реализация задач, поставленных в ходе данного исследования, включает в себя комплексное применение следующих **методов**: метод сплошной выборки, метод количественного анализа представленных эвфемизмов с точки зрения их тематики и способов образования, метод контекстуального анализа значений, метод анализа словарных дефиниций, а также описательный метод, который включает в себя наблюдение, систематизацию, обобщение и интерпретацию анализируемого материала.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из содержания, Введения, двух глав, выводов по главам, Заключения, Списка использованной литературы, Списка использованных словарей, Списка источников фактического материала.

Введение включает обоснование выбора и актуальности темы, определение цели, задач и методов исследования.

Первая глава посвящена исследованию эвфемии как языкового явления.

Вторая глава посвящена исследованию особенностей функционирования социальных эвфемизмов в современной англоязычной периодике.

В **заключении** подводятся итоги исследования, рассматриваются перспективы дальнейшей разработки проблематики использования эвфемизмов в текстах СМИ.

ГЛАВА I. Эвфемия как языковое явление

1.1. Сущность и мотивы использования эвфемизмов

В рамках изучения культуры народов эвфемизмы начали исследоваться с XIX века. Такие этнографы, как Д.К. Зеленин, А. Мейер, Дж. Фрезер в первую очередь уделяли внимание проблематике табу в первобытных сообществах.

Слово «табу» происходит из одного полинезийского языка: «ta» - «отличать, выделять», «ри» - «всецело», тапи – табу – «всецело выделенный, особо отмеченный». Под термином «табу» понимается «совокупность негативных предписаний», система запретов религиозного происхождения, возникшая на самых ранних этапах существования человеческого общества (Фрезер, 1980: 31).

Возникновение табу у первобытных народов связано с мифологическими верованиями и запретами. К запрету обычно относили название болезней, обозначение смерти, а также имена духов и богов.

Известный английский этнолог и религиовед Дж. Фрезер описал словестные табу у разных народов земного шара в одной из глав фундаментального исследования "Золотая ветвь". Дж. Фрезер выделил две группы: 1) личные собственные имена (живых и умерших людей, родственников, богов, правителей и других священных особ), 2) общие или нарицательные слова (Фрезер, 1980).

А.А. Реформатский объединил понятия «табу» и «эвфемизмы» в своей одноименной работе «Табу и эвфемизмы». Как отмечал ученый, «для замены

табу – слов, нужны другие слова – эвфемизмы. Эвфемизмы - замененные разрешенные слова, которые употребляются вместо запрещенных слов и выражений» (Реформатский, 1996: 56).

Таким образом, на замену табуированных слов, на помощь пришли другие слова - эвфемизмы. Термин «эвфемизм», восходит к греческому слову «euphemismos» (eo – «красиво», phemo – «говорю») – «говорю вежливо» (Комлев, 2006).

Впервые английское слово “эвфемизм” упоминается в словаре «Глоссография», написанном Томасом Блаунтом в 1656 году. Тем не менее активное изучение эвфемизмов началось лишь с конца девятнадцатого века, после того как немецкий исследователь Г. Пауль выделил их в своей схеме семантических изменений наряду с метафорой и метонимией (Пауль, 1960).

Эвфемизм заменяет исходное значение, которое считается оскорбительным или неприятным другому; эвфемизм часто используется как «камуфляж», который способен скрыть прямое значение. Эвфемизм используется ораторами для смягчения потенциально нежелательного эффекта. Это позволяет сохранить социальную гармонию в общении и избегать нелицеприятных слов и выражений.

В основе использования эвфемизмов лежат мотивы, которые можно подразделить на следующие группы:

- 1) религиозные эвфемизмы, мотивированные чувством страха
- 2) моральные эвфемизмы, мотивированные приличиями
- 3) этикетные эвфемизмы, мотивированные деликатностью
- 4) маскирующие эвфемизмы
- 5) облагораживающие эвфемизмы.

Тем самым, благодаря эвфемизмам, человек соблюдает морально-этические нормы, проявляет такт, осуществляет идеологический контроль, а также манипулирует массовым сознанием.

Эвфемизмы – весьма яркое лингвистическое явление, помогающее сделать нашу речь более красивой, мелодичной, вежливой.

Следует отметить, что эвфемия является сложным, универсальным, коммуникативным феноменом, который по своей структуре представляет собой многогранное языковое явление, играющее важную роль в истории развития общества.

Эвфемия обладает своей исторической, социальной, культурной, лингвистической и психологической спецификой, исследование и анализ которой и выступают основными задачами данной работы.

1.2. Определения эвфемизмов и их признаки

В лингвистической литературе существует довольно много определений понятия «эвфемизм». Многие определения, на наш взгляд, не исчерпывают сущности рассматриваемого явления, в них отражены различные функции, зачастую определения противоречивы и требуют уточнения.

Ряд исследователей придерживается узкого подхода к эвфемизмам, и тогда из класса эвфемизмов неправомерно исключается большое их количество, другие, напротив, исходя из широты понимания, относят к эвфемистическим наименованиям многочисленные языковые средства смягчения категоричности высказывания.

Проанализируем разнообразные определения и подходы к эвфемизации, рассмотрим явление эвфемии с разных позиций с тем, чтобы выработать свое видение данного феномена.

В лингвистической науке начало исследованию явления эвфемии положили такие ученые, как Ш. Бали, Э. Бенвенист, С. Видлак, И.Р. Гальперин, Ч. Кейни, Б.А. Ларин, Г. Пауль.

Далее, над данной проблематикой продолжили работать такие отечественные исследователи, как В.И. Заботкина, В.П. Москвин, Е.И. Шейгал и зарубежные Дж. Ниман, Х. Росон, К. Сильвер, Р.В. Холдер.

В лингвистической литературе существует достаточно большое количество определений эвфемизмов, при этом является трудоёмкой задачей найти единое понимание данного явления. Многоаспектность и динамичность природы эвфемизмов придают большое разнообразие лексико-грамматическим формам, стилистической окраске, эмоциональной нейтральности и эвфемистической вариативности.

В словаре лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой эвфемизм определяется как стилистический троп, который состоит в прикритом, непрямом, смягчённом, вежливом обозначении предмета (Ахманова, 1969).

Исследователь И.Р. Гальперин рассматривает эвфемизм - как слово или словосочетание, которое уже имеет своё значение, но по каким-то причинам, считается грубым, неприятным, неприличным (Гальперин, 1981).

Л.Л. Нелюбин утверждает, что если говорящий посчитает слово или выражение нежелательным, слишком резким или не вполне вежливым, его необходимо заменить в соответствии определённой ситуации (Нелюбин, 2003).

Приблизительно похожее толкование эвфемизма встречается у Д.Э. Розенталя, который характеризует эвфемизм, как использование более мягкого слова или выражения вместо грубого (Розенталь, 1990).

К. Аллан и К. Бэрридж рассматривают эвфемизм, как слово или выражение, которое используется в качестве альтернативы для менее предпочитаемого выражения с целью избежать возможной потери лица: либо говорящим, либо аудиторией, либо какой-либо третьей стороной (цит. по Обвинцева, 2003).

А. Кацев определяет эвфемизм, как смягчающий косвенный заменитель наименований постыдного, страшного или одиозного, который способен вызвать к жизни моральные или религиозные мотивы (Кацев, 1988).

Л. Крысин утверждает, что использование эвфемистической замены необходимо для избежание коммуникативных неудач и конфликтов, при этом не создавая ощущение коммуникативного дискомфорта у собеседника (Крысин, 1994).

Следует отметить, что вышеперечисленные определения включают в себя понимание эвфемизма как смягчающего заменителя нелицеприятных и грубых слов, тем не менее существует также определения, связанные с социальными мотивами.

Так, Э. Партридж трактует эвфемизмы, как слова или выражения, которые способны к минимизации неприятного впечатления на слушателя или возможных неприятных последствий для говорящего, желающего произвести хорошее впечатление (Партридж, 1964).

Е. Тюрина даёт определение эвфемизму, как «мягкому и дозволенному, мелиоративно-иносказательному, приемлемому по тем или иным причинам слову или выражению, которое употребляется вместо социально некорректного или тематически стигматичного antecedента, вместо слов или выражений, которые представляются говорящему неприличными, запрещенными, неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм морали, или даже просто нетактичными и грубыми" (цит. по Обвинцева, 2003).

В свою очередь В.В. Елисеева считает эвфемизм более деликатным обозначением предмета или явления вместо тех слов, которые нежелательно упоминать по морально-этическим причинам (Елисеева, 2003).

Некоторые исследователи рассматривают эвфемизм как способ маскировать действительность. Например, Дж. Лоуренс под эвфемизмом понимает форму слова, выражающую по разным на то причинам идею в

завуалированном, смягчённом и более почтительном виде, хотя на самом деле смягченность иногда является только кажущейся (merriam-webster dictionary).

Из вышеприведенных определений можно сделать вывод, что эвфемизм – это замена грубого, нежелательного, недозволенного, нелицеприятного слова или выражения более корректным. Целью данной замены является желание избежать возникновения у участников коммуникации негативных чувств, а также завуалировать определенные факты действительности.

Существуют различные точки зрения на ведущие признаки эвфемизмов, непосредственно вытекающие из их природы.

Н.М. Потапова предполагает, что эвфемизм обладает защитным психологическим механизмом, таким образом выделяются следующие признаки:

- 1) семантическая неопределённость;
- 2) отрицательная оценка, эстетическая или стилистическая окрашенность денотата, требующая улучшения;
- 3) возможность создания положительной, либо нейтральной коннотации при этом сохранив истинное высказывание вследствие своего употребления (Потапова, 2008).

А.М. Кацев выделяет два эвфемистических признака: обозначение негативного денотата и косвенность номинации мелиоративного характера. Негативный денотат – «предмет или явление, отмеченное негативным к нему отношением, в силу которого прямое наименование этого предмета или явления табуируется в определенный языковой период» (Кацев, 1988: 5).

Аналогичный денотат также называют «стигматичный». Стигма понимается как отрицательное свойство или качество предмета, которое находит своё обозначение уже в существующем названии предмета. Стигма обладает способностью денотата вызвать отрицательные эмоции. К этому случаю ученый относит пример разговора с бездетной женщиной, когда при разговоре будут затрагиваться не только стигматичные понятия бездетности и

бесплодия, но и о счастливом материнстве или о беременности, таким образом это будет способствовать отрицательным эмоциям, огорчению и расстройству.

Второй признак, по А.М. Кацеву - это косвенность номинации мелиоративного, т.е. улучшенного характера (Кацев, 1988).

Следовательно, для создания эвфемизма, в сознании слушающего и говорящего должен возникать ассоциативный ряд более положительной оценки, чем денотат.

Е.П. Сеничкина трактует признаки денотата, которые присущи всем эвфемистическим заменам:

- 1) признак, обозначающий негативный денотат;
- 2) эвфемизм с неопределённой семантикой, т.е. с меньшей информативностью эвфемизма;
- 3) улучшение денотата, т.е. улучшение эвфемистического наименования;
- 4) формальный характер улучшения денотата (Сеничкина, 2002).

Эвфемизм обладает меньшей информативностью по сравнению с начальным наименованием за счет ослабления отрицательного значения, таким образом денотат обретает нейтральную и положительную коннотацию.

Формальное улучшение денотата помогает адресату понять о каком предмете или явлении идёт речь, оно проводит черту между эвфемизмом и манипуляцией.

Н.М. Потапова наделяет эвфемизмы следующими признаками:

- 1) низкий уровень конкретизации смыслового наполнения языковой единицы, который позволяет смягчить отрицательную оценку денотата;
- 2) стигматичность денотата;
- 3) создание положительной коннотации;
- 4) сохранение истинного высказывания;
- 5) поверхностный характер совершенствования денотата, позволяющий понять адресату, о каком явлении или предмете идёт речь;
- 6) косвенность наименования (Потапова, 2008).

Следует отметить, что исходя из данной позиции, косвенность наименования, а также создание позитивной коннотации не являются обязательными признаками эвфемизма, т.е. замена может быть просто нейтральной.

Таким образом, сопоставляя выделяемые учеными признаки эвфемизмов, очевидно, что для разграничения эвфемизма от подобных явлений существенно следующее:

- 1) Существование стигматичного денотата, который позволяет провести линию между эвфемизмом и мелиоративом;
- 2) Эвфемизм должен обладать положительной нейтральной коннотацией.
- 3) Эвфемизм должен «улучшать» денотат, при этом не нарушать его критерий истинности, т.е. изменив форму преподнесения, эвфемизм не теряет своё значение. Это позволяет разграничить эвфемизм и дезинформацию и манипуляцию.

Таким образом, под эвфемизмом мы понимаем замену грубого, нежелательного, недозволенного, нелицеприятного слова или выражения более корректным. Целью данной замены является избежание способности вызвать у участников коммуникации негативные чувства, а также завуалировать определенные факты действительности.

Признаками эвфемизма являются: наличие негативного денотата, улучшение денотата, формальное улучшение денотата при сохранении истинности и информативности высказывания. Это позволяет разграничить понятие эвфемизм от других смежных явлений.

1.3. Функции эвфемизмов

Использование эвфемизмов обусловлено функциями, которые они выполняют.

Исследователь В.П. Москвин отмечает, что в большинстве случаев, эвфемизмы используются для того, чтобы «заменить наименования пугающих предметов и явлений» (Москвин, 2007: 26). К данной группе может относиться такая эвфемистическая замена, как название некоторых заболеваний, приводящих к смерти; например: *new-growth*, *neoplasm* («новообразование») вместо «опухоль»

Одной из основных функций эвфемизма является нежелание называть что-либо нелицеприятное, грубое в его прямом значении. Например, вместо слов *bed bug* («клоп»), *louse* («вошь»), *flea* («блоха») применяются такие не прямые наименования, как *insect* («насекомое») или собирающее *vermin* («паразиты, вредители»).

Б.А. Ларин утверждает, что эвфемистически может быть обозначено то, что в данную эпоху и в данном конкретном социуме считается неприличным. Такого рода эвфемизмы именуется бытовыми, потому, что для этого разряда наименований характерны «ограничение кругом представлений из области физиологии и анатомии человека», а также употребительность «по преимуществу в разговорной речи» (Ларин, 1977). Например, существует несколько «вежливых» выражений для обозначения менструации, например *aunt visit* («визит тетушки») или обозначение женской груди: *twins* («близняшки»).

Следующий функциональный тип эвфемизмов связан с этикетом. Этикетные эвфемизмы используются в случае избегания говорящим прямых наименований из-за боязни обидеть собеседника. В такого рода случаях, по мнению говорящего используются приличные слова, однако, они являются обидными для того, кому они адресованы. Так, приводя пример глупого человека в значении «слабоумный» используется идиоматическое выражение *to have rats in the attic* («винтиков не хватает»).

По мнению Басковой Ю.С. в последние годы бытует мнение о том, что эвфемизмы представляют собой не просто способ вуалирования или сокрытие чего-то неловкого или не культурного, а являются средством манипуляции сознание человека (Баскова, 2006).

Довольно важными в использовании являются эвфемизмы, применяемые «с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого» (Арапова, 1990: 401). К данному случаю относятся политические эвфемизмы. Их цель заключается в том, чтобы обмануть общественное мнение и выразить что-либо неприятное более деликатным способом. Например: *defense* («оборона»), фактически, за этим словом может скрываться война или акт агрессии в отношении другой страны; *regime change* («смена режима»), может подразумевать захват власти, революцию.

Также существуют эвфемизмы, посредством которых обозначают непрестижные, с точки зрения социума, организации, профессии. В современном английском языке довольно значителен класс эвфемизмов, который осуществляет функцию «возвышения профессий, связанных с неквалифицированной и чёрной работой» (Москвин, 2006: 357). Например вместо *garbageman* («мусорщик»), используется *sanitation engineer* («санитарный инженер») и *waste-reduction manager* («менеджер по сокращению отходов»); профессия дворника именуется как *building maintenance engineer* («инженер по уходу за домом»).

Проанализировав вышеизложенные определения, мы можем сделать выводы об основных функциях эвфемизмов:

- 1) Замена слишком прямого неприятного наименования на более мягкую форму (И. Р. Гальперин, Ч. Кейни, У. Холдер).
- 2) Соблюдение морально-этических норм (А. Кацев, Л. Крысин, Э. Партридж).
- 3) Завуалированность и маскировка неприглядных явлений социума (Дж. Лоуренс, Дж. Ниман, К. Сильвер, Н. Якименко).

Ряд исследователей обращает внимание на функции:

1) Смягчение неприятного и грубого для говорящего. Данная функция подразумевает понимание говорящим предмета речи как прямое обозначение, осознаваемое им как неприличие, грубость или резкость.

2) Смягчение неприятного и грубого для собеседника. Данная функция рассматривается в зависимости от употребления эвфемизма в определённых условиях речи и контекста, а также социальной обусловленности представлений о том, что может выступать в роли эвфемизма.

3) Маскировка действительности. В данной функции говорящий подбирает обозначения, которые не только смягчают неприемлемые слова и выражения, но и вуалируют, а также маскируют суть явления.

Таким образом, исходя из функций эвфемизмов, в современной англоязычной периодике они чаще всего используются в социально-значимых темах и сферах деятельности человека, его отношениях с другими людьми, обществом и властью. Тем самым, основной функцией эвфемизации речи будет выступать стремление избежать коммуникативного конфликта, т.е. не создавать у собеседника ощущение коммуникативного дискомфорта.

Подробное рассмотрение функций социальных эвфемизмов в англоязычной периодике будет осуществлено в следующей главе.

1.4. Классификация эвфемизмов

Проблемой классификации эвфемизмов занимались такие ученые, как Дж. Айто, Ж.Ж. Варбот, С. Видлак, Ч. Кейни, Дж. Нимэн, А.А. Реформатский, Х. Роусон, К. Сильвер, Б. Уоррен и др. В целом, большинство исследователей классифицируют эвфемизмы по способу их создания. Существующие в лингвистической литературе различные классификации способов эвфемизации отличаются критериями, по которым осуществлялось разбиение на группы, и степенью детальности разбиения. Согласно используемому критерию,

классификации способов эвфемизации можно условно разделить на три группы.

- Использование единственного критерия выделения различных способов эвфемизации - вид замены слова-табу на эвфемизм.

К данной группе относят классификации способов эвфемизации Дж. Лоуренса и Ч. Кейни. Среди всех рассмотренных классификаций, они являются наиболее обобщенными.

У Дж. Лоуренса, согласно данному критерию, все довольно многочисленные пути эвфемизации представляют собой реализацию двух главных способов:

- 1) создание иносказательного выражения;
- 2) использование тщательно подобранного слова заменителя (Lawrence 1973).

В свою очередь Ч. Кейни, придерживаясь такого же критерия, выделяет четыре способа эвфемизации:

- 1) намеренное опускание в речи оскорбительного термина (можно назвать это нулевой заменой);
- 2) изменение формы слова-табу;
- 3) замена слова-табу более общим термином;
- 4) перевод неприемлемого термина на иностранный язык (цит. по Иванян, 2013).

На наш взгляд, вышеизложенные классификации способов эвфемизации представляют слишком обобщенное видение картины, так как применение одного критерия не позволяет выделять способы более четко или дать их иерархическую классификацию.

- Использование нескольких критериев выделения различных способов эвфемизации, преимущественно не лингвистических.

К данной группе относят достаточно объемную классификацию способов эвфемизации Э. Партриджа

Партридж выделяет следующие способы образования эвфемизмов:

- 1) путем перенаправления мысли в желаемом направлении;
 например: *to convey honorarium* («переправлять гонорар») вместо *to plagiarize* («заниматься плагиатом»);
- 2) использованием чрезвычайно неопределенной фразы;
 например: *to commit a nuisance* («надоедать»);
- 3) упоминанием очень общего сопутствующего обстоятельства;
 например: *to remove* («убирать») вместо *to murder* («совершать убийств»);
- 4) использованием слов или выражений, значение которых загадочно или уклончиво;
 например: *to lose the number of one's mess* («потерять номер своей мессы») вместо («умереть»);
- 5) намеренного преуменьшения неприятного эффекта;
 например: *to have had a glass* («пропустить стаканчик») вместо *to be tipsy* («быть под хмельком»);
- 6) использованием негативной литоты;
 например: *it's not too safe* («не слишком безопасно»);
- 7) намеренным умолчанием;
 например: *you know where to go* («иди ты знаешь куда»), вместо *to hell* («иди к...»);
- 8) использованием единиц другого языка, например, латинизмы, которые можно встретить в переводах на английский язык произведения «Daphnis and Chloe», написанного греком Лонгусом);
- 9) аббревиацией неприемлемых слов или выражений: Например: Tb (tuberculosis) («туберкулез») (Партридж, 1964).

Существенным недостатком данной классификации способов эвфемизации является использование лингвистических критериев при разбиении их на классы. Границы между классами в этом случае получаются

довольно расплывчатыми, а вся классификация в целом представляет собой простое перечисление существующих способов эвфемизации.

- Использование лингвистических критериев выделения способов эвфемизации.

К данной группе можно причислить детальные классификации Дж. Нимани, К. Сильвера и А. Кацева.

Дж. Ниман и К. Сильвер в качестве критерия своей классификации способов эвфемизации берут основные семантические процессы, посредством которых формируются эвфемизмы.

В их классификации представлены следующие способы эвфемизации:

1) заимствования из других языков, например; *halitosis* («латинский эквивалент») вместо *bad breath* («дурной запах изо рта»);

2) расширение значения, например; *growth* («опухоль») вместо *cancer* («раковая опухоль»), *social disease* («социальная болезнь») вместо *syphilis* («сифилис»);

3) семантический сдвиг (метонимизация), например; *rear end* («тыловая часть») вместо *buttocks* («ягодицы»);

4) метафорический перенос, например; *blossom* («цветение») вместо *pimple* («прыщ»);

5) фонетическое искажение

- сокращение, например; *ladies* или *ladies room* («дамская комната»);

- апокопия, например; *vamp* (*vampire*), («вампир»);

- аббревиация, например; *JC* (*Jesus Christ*);

- редупликация, например; *pee-pee* (*topiss*), (Neaman, 1995).

А. Кацев делит все способы образования эвфемизмов на три большие группы по способу замены слова-табу на эвфемизм:

1 группа охватывает семантические способы, которые включают:

- генерализация значения;

Это подразумевает использование лексики большого семантического потенциала, например, личных и указательных местоимений *he, she, this*, существительных широкой семантики; например: *this business* («это дело»), *this event* («это событие»), многозначных глаголов *take, go*;

- метафоризация значения;

например; *to hop off the twig* («спрыгнуть с ветки») в значении «умереть»;

- метонимизация значения;

например; *to get the pink slip* («получить розовый листок») вместо быть «уволненным»;

- поляризация значений.

Данный способ существует в виде полной антонимичности денотата и ассоциата; например: *hero* («герой») в значении «трус», и в контрасте лишь оценочных значений денотата и ассоциата; например: *glorious* («славный») вместо *drunk* («пьяный»).

2 группа включает в себя изменения формы слова-табу за счет:

- звуковой аналогии; например: *Gad, God* («Бог»);

- негативной префиксации (литота); например: *untrue* («неправда») вместо ложь; *not clever* («неумный») вместо *stupid* («глупый»);

- сокращение; например: *pro prostitute* («проститутка»);

3 группа объединяет заимствования из других языков.

Часто эти заимствования представляют собой научные термины латинского происхождения, например: *intoxicated* вместо *drunk* («пьяный»), *perspiration* вместо *sweat* («пот») (Кацев, 1988).

По мнению Х. Роусона, эвфемизмы делятся на 2 большие группы: положительные и отрицательные. Положительные преувеличивают и приумножают свойства предмета, благодаря этому, объект эвфемизации становится более значимым и благородным, чем на самом деле. К данной группе исследователь относит наименования профессий, которые льстят

самолюбию работников, повышая их профессиональный статус. Например, *helper* («помощник») вместо *servant* («слуга»).

Негативные эвфемизмы, напротив, приуменьшают свойства объекта эвфемизации, являясь защитными по своей природе, т.е. защищают людей от прямого наименования слова, которого они предпочитают избегать в своей речи. По мнению автора, к данной группе принадлежат древние эвфемизмы, возникшие взамен табу на произнесение имен богов и могущественных сил, имен умерших и некоторых животных.

Ещё один критерий, предложенный Х. Роусоном для классификации эвфемизмов – это критерий сознательного (бессознательного) их использования.

Таким образом, ученый дифференцирует неосознанные и осознанные эвфемизмы. Неосознанные эвфемизмы - это слова, которые развивались как эвфемизмы, но чья этимология в данный период времени не осознается носителем языка. Например, *cemetery* («кладбище»), возникшее для замены более грубого *grave yard* («могильный двор») путем заимствования из греческого. К данной категории относят также обценные слова, такие как: *cripes*, *Jimmy*, *Cricket*, *gee*, *gosh*, которые возникли из запрета на «упоминание имени Бога всуе» и исконное значение которых в данное время не осознается говорящими.

Осознанные эвфемизмы используются носителями языка с определенной целью, например, для того, чтобы не задеть чувства собеседника, не причинить ему неудобств. Осознанные эвфемизмы ведут к двусмысленности, в этом случае, говорящий использует эвфемизм не с целью избежать обиды или неудобства, а обмануть. Данный эвфемизм, по мнению автора, переходит в область «нечестных эвфемизмов». Примером могут служить такие эвфемизмы, как *executive action* («исполнение») вместо *murder* («убийство»).

Таким образом, к «нечестным эвфемизмам» автор относит эвфемизмы из сферы политики и бизнеса (Rowson, 2002).

Исходя из вышеизложенного, классификационная схема позволяет систематизировать эвфемизмы, предоставляя возможность рассмотреть их на уровне системных связей.

Посредством анализа классификаций языковых средств и способов эвфемизации можно сделать вывод о том, что эвфемизация представляет собой явление не чисто лексического порядка, но определённую речевую стратегию, стилистический приём, который может реализоваться на различных уровнях языка - графическом, фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексико-семантическом. Данная проблематика рассматривается в работах С. Видлака, А.М. Кацева, Л.П. Крысина, Дж. Лоуренса, В.З. Санникова, Р. Холдера.

Графическая эвфемия редко упоминается в лингвистической литературе в связи с её статусом по мнению В.З. Санникова "наименее интересного" вида эвфемии (Санников, 2002: 537). Сюда относится синкопа т.е. (опущение середины слова) или апокопа т.е. (опущение конца слова), а также в письменной речи полная или частичная замена слова многоточием. (Например: f***, s***).

На фонетическом уровне эвфемизация происходит за счёт звуковой аналогии - изменения формы табуированного слова. Несмотря на ограниченную область употребления (в основном для субституции ругательств) использование такого рода эвфемизмов позволяет говорящему, избегая неприятное или грубое слово, всё же выразить смысл, эквивалентный смыслу табуируемого денотата, дав понять собеседнику, о чем идет речь, и избежать при этом его негативной реакции - возмущения, гнева, обиды или страха. Примером фонетического эвфемизма может послужить использование *shoot* вместо ругательства *shit*, а также слова и выражения обратного порядка расположения букв (*epar* вместо *rape*) и рифмованного сленга (*raspberry tart* вместо *fart*).

К способам эвфемизации на морфологическом уровне можно отнести следующие:

1. Негативная префиксация предполагает образование эвфемизма по модели: отрицательный префикс + существительное (прилагательное, наречие), по смыслу антонимичное табуированному слову.

2. Мейозис представляет собой троп, заключающийся в преуменьшении интенсивности свойств или признаков предмета, явления или процесса.

Эвфемизмы, образованные данными двумя способами (негативная префиксация и мейозис), обладают довольно низкой степенью эвфемизации в связи с тем, что при негативной префиксации происходит отрицание положительного денотата, в то время как при мейозисе реализации эвфемистической функции препятствует наличие корня с отрицательной оценкой.

3. При аббревиации от корней, несущих основное лексическое значение слов и, соответственно, связанных с ним коннотаций, остаются лишь начальные буквы или звуки. В связи с этим аббревиатура может быть непонятной для реципиента или лишённой определенных негативных коннотаций.

На морфологическом уровне наиболее эффективным способом эвфемизации является аббревиация, указывающая наименее прямым образом на табуированный или нежелательный в данном контексте денотат. Манипулятивная функция при данном способе образования эвфемизмов также реализуется наиболее эффективным образом, по сравнению с другими способами данной группы.

Основные процессы эвфемизации речи происходят на лексико-семантическом уровне, именно поэтому он является важнейшим уровнем реализации эвфемии.

Эвфемизмы данной группы обладают наибольшей образностью и представляют особый интерес в контексте данного исследования, поскольку часто они не имеют никакой связи с понятием, подлежащим эвфемизации.

Следует отметить особенности эвфемизации на лексико-семантическом уровне:

1. Происходящий при метафоризации семантический сдвиг основан на сходстве табуированного предмета или понятия (более или менее очевидном) и соответствующего денотата за пределами сферы табу;

2. Метонимизация основана на ассоциативных связях денотата в сфере табу и безобидного, негрубого денотата;

3. При поляризации значений взамен негативного обозначения денотата используется обозначение, по смыслу прямо противоположное; например: *defence* («оборона») может использоваться в качестве эвфемизма к слову *attack* («атака»), («наступление»);

4. При использовании заимствованных слов и терминов внутренняя форма слов завуалирована, и они, не имея нежелательных коннотаций, воспринимаются говорящими как более благородные или более престижные. Иноязычные слова могут быть малопонятными для носителей языка-реципиента, и, следовательно, они обладают способностью улучшить денотат даже при его прямом обозначении.

К синтаксическим способам образования эвфемизмов относятся различные трансформации словосочетаний (различные операции над структурой исходного словосочетания: введение дополнительного позитивного компонента, изъятие нежелательного компонента, столкновение противоречащих компонентов (оксюморон), чрезмерное усложнение структуры словосочетания), эллипсис (в частности, употребление переходных глаголов без объекта и замена активной глагольной конструкции пассивной с опущением при этом субъекта действия), а также замена конструкций утверждения нежелательных фактов практически аналогичными по смыслу конструкциями отрицания желательного факта.

Выводы по Главе I

Эвфемия является сложным, универсальным, коммуникативным феноменом, который по своей структуре представляет собой многогранное языковое явление.

Эвфемизм - это комплексное единство языкового, социального и психологического феномена. Исследования явления эвфемии представлены в лексикологии, социолингвистике и прагматике.

Под эвфемизмом мы понимаем замену грубого, нежелательного, недозволенного, нелицеприятного слова или выражения более корректным. Целью данной замены является избежание способности вызвать у участников коммуникации негативные чувства, а также завуалировать определенные факты действительности.

Признаками эвфемизма являются: наличие негативного денотата, улучшение денотата, формальное улучшение денотата при сохранении истинности и информативности высказывания. Это позволяет разграничить понятие эвфемизма от других смежных явлений.

Ведущими функциями эвфемизации являются:

1.Смягчение неприятного и грубого для говорящего т.е. понимание говорящим предмета речи как прямое обозначение, осознаваемое им как неприличие, грубость или резкость.

2.Смягчение неприятного и грубого для собеседника. т.е. употребление эвфемизма в зависимости от определённых условий речи и контекста.

3.Маскировка действительности т.е. подборка обозначений, которые не только смягчают неприемлемые слова и выражения, но и вуалируют суть явления.

В рамках существования различных подходов к определению эвфемизмов, мы придерживаемся классификации эвфемизмов, основанной на реализации на различных уровнях языка, при этом особый интерес для нашего исследования представляют лексико-семантический и синтаксический уровни.

ГЛАВА II. Функционирование социальных эвфемизмов в современной англоязычной периодике

Оценка говорящим определённого предмета речи с точки зрения приличия или неприличия, грубости или вежливости, а также ситуативности, ориентируется на определенные темы и сферы деятельности людей.

Наиболее частое употребление языковых приёмов и способов эвфемизации встречается в социальных сферах деятельности человека.

В рамках нашего исследования, мы посчитали целесообразным выделить ряд тематических групп эвфемизмов, отражающих сферы социальных проблем. Тем самым, основными сферами социальной эвфемизации, на наш взгляд, являются физические и умственные особенности человека, бедность и нищета, безработица и экономические трудности, а также напряженность, связанная с этнической и национальной принадлежностью.

Рассмотрим специфику функционирования эвфемизмов в каждой из вышеперечисленных сфер.

2.1. Эвфемизация физиологических особенностей

Социальные эвфемизмы, обозначающие физические и умственные особенности человека выступают более вежливой формой номинации, по сравнению с первоначальным, прямым значением, смягчая неприятные и грубые слова для того, чтобы не ущемлять права человека с одной стороны и соблюдать правила этикетного общения, с другой стороны.

Например:

- ... *nurses would go to work **feeling unwell** because they fear the stiff regulations of sick days...* (Nurses are too scared to take sick days when they feel unwell).

В данном примере словосочетание *feeling unwell* используется как мейотический эвфемизм *being ill*. Из контекста очевидно, что речь идёт не только о лёгких недомоганиях, но и о серьёзных болезнях. Однако, автор статьи избегает использования прямой номинации, чтобы не шокировать читателя и не дискредитировать общественные медицинские учреждения.

- ... *he was ordered to kill by a vampire was not **insane** at the time ...* (Vampire trial man 'not insane').

Приведённый пример в данном предложении демонстрирует сужение значения. В первоначальном виде *insane* передает значение «нездоровый», в новом значении от латинского *in + sanus*, обозначает «сумасшедший».

- ... *that **children with big problems** are being given big, bad drugs ...* (The big problems of big city).

Эвфемистическое словосочетание *children with big problems*, которое обозначает «больные дети», образовано при помощи стилистического приёма генерализации, таким образом обобщая данное словосочетание.

- ... *acceptance of **students with disabilities** remains low overall.* (Why Autistic Kids Make Easy Targets for School Bullies).

Слово *disabled* считается вполне допустимым, хотя оно носит не совсем корректный характер по отношению к людям с физическими недостатками.

Выражение *students with disabilities* звучит более смягчённо по сравнению с *the disabled*.

- ... *he purchased the ticket out of sympathy for **the physically-challenged seller**...* (India migrant heads home after \$150,000 Kerala lottery win).
- *Dr. Bob Shushan is an overworked and absent father who runs a centre for the **mentally and physically challenged**.* (Behind the Mask).

Таким образом, вместо слова «инвалид», в вышеуказанных примерах используется эвфемизм *physically-challenged* («человек с ограниченными возможностями»).

Эвфемистические словосочетания в нижеуказанных примерах образованы синтаксическим способом, путём замены активной глагольной конструкции на пассивную с опущением субъекта.

- ... *over 70 **differently-abled** couples were married at a mass wedding in the southern city of Chennai on Wednesday...* (Indian media: Questions over viability of Third Front).

В качестве замены прямого наименования используется выражение *differently-abled* («по-разному одаренные»), подразумевая людей, имеющих умственные или физические недостатки.

Например:

- ... *about issues faced by **differently-abled** people, the Deccan Herald reports.* (South Indian floods kill hospital patients, but rains ease).
- *I was one of the first directors to use **differently abled** actors, with a variety of wheelchairs and surgical appliances...* (We're all able in our own ways, so vive la difference).

Следует отметить, что *abled* часто используется в качестве альтернативы *disabled*, *handicapped* и др. на том основании, что несёт в себе гораздо более позитивную оценку и позволяет избежать дискриминации по отношению к людям с ограниченными возможностями.

- *Geoff Adams-Spink travels to three continents to meet a number of **disabled people**.* (Being Different).

В данном предложении, эвфемистическое выражение *disabled people* («люди с ограниченными возможностями») имеет прямое значение («инвалиды»).

- *He said young people were ignorant of **mental health problems** and had ill-informed opinions based on fear and confusion.* (Mental health).
- *... harassment and even physical abuse of **the mentally ill**.* (Mental health).

Исходя из данных примеров, мы можем сделать вывод, что под душевнобольными или людьми с проблемами психического здоровья, подразумевают больных с врожденным или приобретенным расстройством психической деятельности, т.е. другими словами «сумасшедшие люди».

Следующий эвфемистический оборот также образован синтаксическим способом с помощью усложнения конструкции и использован с целью смягчения денотата, вызывающего отрицательные коннотации и неприятные эмоции у того, о ком идет речь.

... *"smash the stigma" around **mental health problems**, adding that conditions such as depression...* (Invictus Games: Prince Harry hopes athletes will offer mental health hope).

- *"With this debilitating **cognitive impairment**, Mr. Redstone is vulnerable to...* (New Redstone Competency Report Filed in Court and Sealed).

Под *cognitive impairment* («когнитивным расстройством»), понимается «снижение памяти, умственной работоспособности и других когнитивных функций», другими словами «слабоумие».

- *...So Mi Dar will miss next month's Oaks at Epsom as she is **lame**...* (So Mi Dar to miss the Oaks at Epsom after pulling out lame on Monday).

В данном примере, вместо прямого значения «калека», используется эвфемизм *lame* («хромой человек»).

Реклама школы для детей с отставаниями в развитии, представлен текстом: *Special care for **Special people***. («Особое внимание к особым людям»).

Данный эвфемизм образован путем метонимизации значения, который основан на ассоциативных связях между денотатом в сфере табу и безобидным денотатом.

Под словом "особый" подразумевается некое нарушение, ущербность, недостаток в развитии каких-либо функций в организме человека. Носители языка стараются как можно бережнее и внимательнее относиться к людям с такими проблемами как в культурном, так и в языковом плане. Поэтому отказываются от использования выражений, которые могут задеть или оскорбить чувства человека, о котором идет речь.

- ... *a new commitment to better treatment of those **disadvantaged by mental or physical impairments** does not establish that an absence of ...* (Excerpts From Supreme Court Opinions on Limits of Disabilities Act).

Выражение *disadvantaged by mental or physical impairments* носит эвфемистический оттенок и является перифразом слишком прямолинейных *the impaired* или *the disabled*.

- ... *an appropriate education for your **special needs child** is harder than rocket science*. (Don't Segregate My Special Needs Child).

В данном примере речь идет о детях с девиантным поведением. В качестве замены прямого наименования, автор использует корректное выражение *kids that have special needs*.

- ... *Wednesday morning at her home in the town following **a long illness***. (Councillor dies following illness).

Под эвфемистической заменой *long illness* («долгая болезнь») подразумевается смертельное заболевание «рак».

Анализ англоязычных текстов периодических изданий, затрагивающих проблемы людей с физическими и умственными особенностями, позволяет сделать нам выводы об основных функциях социальных эвфемизмов:

эвфемизмы используются для замены прямых названий предметов и явлений, которые могут ущемлять или оскорблять человека; при нежелании называть что-либо неприятное своим прямым именем; эвфемизмом обозначается всё то, что в данной группе может считаться неприличным, все, что не соответствует принятому этикету.

С точки зрения образования эвфемизмов и эвфемистических словосочетаний, можно сделать вывод, что в вышеизложенной группе превалирует синтаксический способ, а именно генерализация, усложнение конструкции, замена активной глагольной конструкции на пассивную с опущением субъекта, метонимизация, и.т.д.

2.2. Эвфемизация бедности и нищеты

Социальные эвфемизмы широко используются в рамках описания проблематики, связанной с отсутствием денег или полной нищетой. Цель использования заключается в том, чтобы завуалировать определённые факты действительности. К подобным, камуфлирующим словам и оборотам прибегают в тех случаях, когда прямое обозначение объекта, действия, свойства, по мнению говорящего, может вызвать нежелательный общественный эффект, негативную реакцию массового адресата, осуждение.

Например:

- ...*Johan Djourou has been in Senegal setting up initiatives to help **underprivileged children**...* (Arsenal defender helps underprivileged children in Senegal).

Под словосочетанием *underprivileged children* («неимущие дети») подразумевается «голодающие дети». В данном примере используется

стилистический троп мейозис, который преуменьшает интенсивность свойств данного словосочетания.

- ...*The high rate of **undernourished** children is evidence that most of the population has little knowledge of nutritional culture...* (An Overview of G8 Education Performance).

В данном примере автор избегает прямых номинаций и пользуется мейотическими эвфемизмами, которые придают статье нейтральный стиль изложения. Подобный стиль изложения не вызывает возмущения у аудитории, ее чувства остаются незатронутыми, поскольку в статье отсутствует эмоционально-оценочная лексика, способная вызвать яркие эмоции у адресата сообщения.

- ...*The federally funded Women, Infants, and Children program issues redeemable food instruments to **low-income** mothers and their small children who demonstrate **nutritional need**...* (An Evaluation of Ethnicity and Linguistic Backgrounds as WIC Food Selection Determinants).

В данном примере используются эвфемизмы *low-income* («с низким доходом») и *nutritional need* («потребность в питании»), которые вуалируют тяжелое финансовое положение семьи, отвлекая внимание от бедности и голода.

- ... *The companies are not speaking, **the needy children** of the corporate bond market...* (ECB stimulus surprise sends stock markets sliding).

Эвфемизм *the needy children* («нуждающиеся или дети из малообеспеченных семей») смягчает прямое значение «бедные дети».

- ... *Peru's children of 5 years or younger suffer from **malnutrition** according to the latest demographic survey ...* (An Overview of G8 Education Performance).

В данном предложении, в качестве замены прямого наименования «голодание» используется эвфемистическая замена *malnutrition* («неполноценное питание»).

- ... *that an elderly, **nutritionally deficient patient** had to wait so long before an attempt was made to insert a tube to feed him.* (Out-of-hours NHS: Cases for concern in Wales).

Под эвфемистическим словосочетанием *nutritionally deficient patient* («пациент с недостатком в питании») подразумевается «голодающий пациент».

- ... *One American federal-contracting programme favours businesses owned by “**socially and economically disadvantaged**” people...* (Time to scrap alternative actions).

В вышеуказанном примере используется эвфемистическое выражение *socially and economically disadvantaged* («социально и экономически неблагополучные люди») вместо *poor* («бедные люди»).

- ... *millions of people here still struggle to **make ends meet**.* (Haggling to make ends meet).

Идиома *to make ends meet* («сводить концы с концами») передаёт смысл «умереть с голоду».

- ... *many people, including his client, found themselves “**financially embarrassed**” when facing retirement...* (Age Yourself to See the Future You in Retirement).

Эвфемистическое выражение *financially embarrassed* («в финансовом затруднении») означает «банкротство» или «безденежье».

- *Poverty and **substandard housing** also exacerbate the effect of extreme temperatures...* (Addressing Urban Poverty in America Must Remain a Priority).

Эвфемистическое выражение *substandard housing* («низкокачественное жильё») заменяет прямое наименование плохих жилищных условий.

- *The man who had once claimed to be an SAS hero seemed to have been living **in reduced circumstances** in a garage...* (From Hero to Zero).

Выражение *to be in reduced circumstances* («быть в трудном положении») означает «быть без денег».

- ... *about a growth of **lumpen population**, people who doesn't work or study and that depends only on Government subsidies...* (Case study: China).

Под словосочетанием *lumpen population* («популяция люмпенов»), подразумевается «нищие люди».

Следует отметить, что термин «Люмпен», был введён Карлом Марксом для обозначения низших слоев пролетариата. Позднее «люмпенами» стали называться все деклассированные слои населения (бродяги, нищие, уголовные элементы и другие).

- ... *“I leave them very **ill provided for**, but feel that the country ought not to neglect them”*... (I leave them very ill provided for': Captain Scott's dying plea for his wife and son).

В качестве замены прямого наименования «бедные», используется эвфемизм *ill provided for* («малообеспеченные»).

- ... *the inhabitants of the so called **third world countries** still have nothing to live on”*. (Top 10 major problems in third world countries).

Следует отметить, что *third world country* («страна третьего мира») - устоявшийся эвфемизм, используемый для обозначения бедных, зависимых, промышленно неразвитых стран.

- ...*Isabel begins to nag at their leaders' consciences; **the money is starting to burn a hole in the government's pocket**...* (Angry Russian Businessmen Turn on Kremlin).

В данном примере эвфемизм *the money burns a hole in the pocket*, обозначающий «быструю трату денег» представлен идиоматическим выражением и используется с целью избегания прямого обозначения неуспешного или недееспособного политика.

Манипулятивный потенциал при этом реализуется посредством ухода от прямой номинации за счёт метафоризации значения.

- ... *the situation amid concerns over how **the economically challenged**, heavily armed North Korea ...* (Life after Kim Jong-il: What next for North Korea).

В вышеуказанном примере используется эвфемистическое словосочетание *the economically challenged* («с экономическими проблемами»), которое обозначает нехватку денег, банкротство.

Данный эвфемистический оборот образован синтаксическим способом, путем замены активной глагольной конструкции на пассивную с опущением субъекта (эллипсис): challenge (способность - то, что требует большой сноровки, мастерства и энергии) + - ed (окончание переводит выражение в пассивный залог).

- *...late-stage argument that Obama harbors a radical plan to redistribute wealth in America. (Wealth Redistribution, Tax Brackets and the Presidential Endgame).*

Эвфемизм данного рода обозначает конфискационное налогообложение, т.е. когда любые материальные блага передаются от одних индивидов к другим посредством таких социальных механизмов как налогообложение, материальная поддержка, социальное обеспечение благотворительность, и т.д. Также его часто используют для обозначения перераспределения благ от богатых граждан к менее обеспеченным.

В данном случае эвфемизм позволяет скрыть истинную сущность явления, поскольку говорит прямо о том, что нужно взять деньги у богатых и отдать их бедным неразумно, т.к. это может спровоцировать негативную реакцию в обществе. Таким образом, здесь крайне полезно и удобно использовать выражение с более размытой семантикой *to redistribute wealth* («перераспределение благ»).

- *It's quite another to hear a rock star give a lecture on "HIPC conditionality"...*
(The Right Man, the Right Time).

Эвфемистическая аббревиатура *HIPC* расшифровывается *heavily indebted poor countries*, т.е. страны с высоким уровнем бедности. Люди полагаются на данный эвфемизм для того, чтобы смягчить прямое значение и сделать его более вежливым и не оскорбительным.

- ...*Eileen Savage's finances over four years until she was penniless...*
(Detective 'left widow penniless).

В качестве замены прямого наименования *the poor* («бедный»), используется эвфемизм *penniless* («бедствующий»).

Следует отметить, что данная группа, включающая в себя социальные эвфемизмы, которые распространяются на слова или словосочетания, обозначающие отсутствие денег или полную нищету, характеризуется различными показателями.

В зависимости от ситуации автором определяется «уместность» употребления эвфемизмов в общении, т.е. официальный или неофициальный стиль, финансовое положение человека.

Если прямое обозначение объекта, действия, свойства, по мнению автора, может вызвать нежелательный общественный эффект, негативную реакцию массового адресата или осуждение, то необходимо включать в речь эвфемизмы или эвфемистические словосочетания, которые вуалируют тяжелое финансовое положение людей, отвлекая внимание от бедности и голода.

В данной группе, в большей степени представлен лексико-семантический способ образования эвфемизмов, который преуменьшает интенсивность свойств и придаёт нейтральный стиль изложению.

2.3. Эвфемизация безработицы и экономических трудностей

Безработица является одной из острейших социальных проблем современной экономики. Социальные эвфемизмы данной группы призваны отвлечь внимание с целью избежать коммуникативного конфликта, при этом не вызывая дискомфорт у собеседника. Данный аспект с психологической точки

зрения может вызвать у адресата нежелательные ассоциации с социальной ущербностью. Рассмотрим ряд примеров.

- ...*The number of French **jobseekers** rose 1.1 per cent in February compared with the previous month...* (France trims budget deficit but unemployment hits record).

В данном предложении используется эвфемизм *jobseeker* («соискатель» или «ищущий работу») вместо прямого значения «безработный».

- *The **lack** of expanded **job** opportunities will diminish employment prospects ...* (Job opportunities and Employment).

Эвфемистическое выражение *the lack of jobs* («отсутствие рабочих мест») замещает прямое наименование *high unemployment* («высокий уровень безработицы»).

- ...*Sears Holdings **laid off** 300 corporate workers on Friday...* (Sears Holdings Corporation).

Данный эвфемизм образован путем сложения слов *lay* («класть, лежать, оставлять») и *off* (служит для выражения удаления, отделения), таким образом *Lay-off* («увольнение из-за отсутствия работы»), используется вместо *to dismiss* («уволить, выгнать»).

- *Previous policy statements have referred to "significant **underutilization of labour resources**".* (US Federal Reserve ends QE stimulus programme).

В данном предложении используется эвфемистическое словосочетание *underutilization of labour resources* («недостаточное использование трудовых ресурсов»), которое означает «нехватку рабочих мест».

- ... *the extreme dangers of financial **liberalization** and reviewing the substantial costs...* (Viewpoints: Where now for capitalism).

Используемый эвфемизм *liberalization* смягчает негативный эффект от восприятия банального прямого словосочетания «повышение цен».

- ... *a painful irony, since **liquidity** is not even the problem.* (Fighting the Last Depression: The Fed's Policy Errors).

В вышеуказанном примере используется эвфемизм *liquidity* («ликвидность»), который обозначает «нехватку денег».

- *This is why economists try to estimate **exchange rates adjusted** for purchasing power.* (When Exactly Will China Rule the Economic World).
- *China's long-awaited **currency adjustment** is unambiguously positive for the global economy.* (Give China Credit).

В английской речи эвфемизмы *exchange rates adjusted* («курсовая корректировка») и *currency adjustment* («валютная корректировка») смягчают такое негативное явление в экономике, как девальвация или падение курса валюты.

- *... the shock and shame of **negative economic growth**.* (Sri Lanka budget targets growth).
- *... result in an **economic recession**, which may potentially last for a year.* (Newspaper headlines: 'Brexit recession', Loach's Palme d'Or).

В данных предложениях значение экономического кризиса репрезентируется эвфемистическими выражениями *negative economic growth* («отрицательный экономический рост») и экономическим термином *economic recession* («экономический спад»).

- *But **the ailing economy** was a dominant theme in Obamas address...* (Barack Obama visit: Stick with EU, US president urges UK).

Эвфемистическое выражение *the ailing economy* образовано при помощи метафоры, которая употребляется с целью уклонения от прямого наименования явлений. Оно смягчает информацию о негативных экономических факторах, а также о последствиях мирового экономического кризиса.

- *... though we are living through difficult and **uncertain times**.* (Full text of Obama's speech to Congress).

Употребление смягчающего эвфемизма с расширительной денотацией *uncertain times* («неопределенные, сомнительные времена»), взамен слова *crisis* («кризис») позволяет успокоить общественное мнение.

- ... *it can react to — and create — hour to hour price fluctuations on consumer goods.* (Why Orange Juice is More Expensive on Saturday).

В качестве замены прямого наименования «нестабильность», используется эвфемизм *price fluctuations* в форме экономического термина, который по своей сути является варваризмом т.е. иностранным словом. Тем самым, данный эвфемизм вуалирует истинное значение слова.

- ... *no single factor had led to the decision to file for Chapter 11 but the company needed to cut costs.* (American Airlines files for Chapter 11 protection).

Эвфемистическое выражение *file Chapter 11* («подходить под параграф 11») имеет ввиду Закон о банкротстве, принятый в Соединенном королевстве в 1978 году. Таким образом, в данном примере идет речь о банкротстве компании.

Так как безработица является одной из острейших социальных проблем современной экономики, данная группа является актуальной и подвержена эвфемизации значений.

Использование эвфемизмов и уклонение от прямого наименования предмета или явления смягчает информацию о негативных экономических трудностях, не вызывая у коммуникатора чувство дискомфорта и социальной несостоятельности, также позволяет успокоить общественное мнение в ситуации финансового кризиса.

Как показывает наш анализ, в данной группе встречаются различные уровни эвфемизации: морфологический, синтаксический, лексико-семантический, которые способствуют улучшению денотата, вуалируют и смягчают прямое значение слов.

2.4. Эвфемизация напряженности, связанной с этнической и национальной принадлежностью

Напряженность отношений между различными народами и национальными группами, религиозными общинами рождает у людей, выступающих публично (у журналистов, комментаторов, депутатов, политических деятелей и др.) боязнь неточным словом, неловким выражением усилить эту напряженность, невольно способствовать межэтническим, межрелигиозным раздорам. Таким образом, эвфемистические единицы используются с целью избежать слишком прямого и грубого значения слова для того, чтобы не нанести моральный ущерб адресату или тем, о ком идет речь.

Наше исследование выявило тот факт, что большинство эвфемизмов связано с противопоставлением Европеоидной расы (выходцев из Евразийских стран) и негроидной расы (переселенцев из Африки) а также коренного населения Америки (Индейские племена) и латиноамериканцев. Рассмотрим следующие примеры.

- *...American family and still be deemed “disadvantaged” if their **skin is the right colour**...* (Economic Inequality: It’s Far Worse Than You Think).

Эвфемистическое выражение *skin is the right colour* («кожа нужного или правильного цвета») включает в себя значение людей разных национальностей, но только не представителей негроидной расы.

- *... the majority of the population will be **nonwhite**...* (Over 50% of Americans Will Be Nonwhite Within 30 Years).
- ***Black** heroes and heroines are being celebrated in a new exhibition of comics...* (Afro Supa Hero exhibition celebrates black cultural icons).
- *...the most paltry threads of “justice”- especially **women of color**.* (Many women of color don't go to the police after sexual assault for a reason).
- *...Witnesses say a “**dark complected**” man walked up behind him ...* (Manhunt underway).

- *...brutal prejudice as a **dark-skinned** woman...* (Why Hollywood blows hot and cold with jazz movies).

Под словосочетанием *dark-complected* («смуглый») подразумевают людей, небелого происхождения.

Прямое значение Hispanics, на протяжении долгого времени обозначало абсолютно всех латиноамериканцев, затем оно стало реже употребляться в повседневной речи, так как приобрело некоторую негативную окраску (латиноамериканцы плохо адаптируются к жизни в Штатах, и, вследствие чего, часто имеют низкооплачиваемую работу и не преуспевают в жизни). Таким образом, на смену Hispanic пришел эвфемизм Latino(a), Chicano(a).

Например:

- *The **Latino population** will see the largest growth from now until 2060...* (Over 50% of Americans Will Be Nonwhite Within 30 Years).
- *... represent less than 5% of the **Latino** electorate, Mexican Americans, who also refer to themselves as **Chicanos**...* (From Cesar Chavez to the Denver Debate: Mexican-American Voters Finally Have Their Say).
- *... heavily **African-American** and **Latino** community...* (Hotel Insider: the Bklyn House, New York).

Эвфемистическая замена Afro-American («Афроамериканцы»), Latino («Латиноамериканцы») используется для того, чтобы соблюдать политкорректность.

Существует ряд эвфемизмов, в конструкции которых содержатся компоненты которые отражают принадлежность к определенному народу.

- *... the college's yearlong cross-campus initiative focusing on Africa and the **African diaspora**...* (Department of African American Studies – Syracuse University).
- *We wanted the **members of African diaspora** to be able to invest their capital and skills back home...* (Africa discovers the power of crowdfunding).

Под эвфемистическим словосочетанием *African diaspora* принято считать выходцев из Африки.

- ... “*Hong Kong is our home, we **ethnic minorities** strive for democracy*” (The Hong Kong Protests Are Creating a More Ethnically Unified City).

Эвфемистическое словосочетание *ethnic minorities* включает в себя представителей этнической группы, которые проживают на территории какого-либо государства, а также являются его гражданами, но не принадлежат к коренной национальности.

- *The percentage of **white Americans** will drop from 62.2 percent... (Over 50% of Americans Will Be Nonwhite Within 30 Years).*
- ... *elaborate tableaux made of beads feature **Native American** braves... (The true blues of New Orleans).*

В вышеуказанных примерах акцентируется противопоставление коренного (индейцы) и некоренного населения США.

- *A Newsnight poll surveying the attitudes of **white Britain** on a range of issues... (White Season).*
- *The least supportive were **Britons with Indian heritage**, but even then Labour got 61% of the vote... (Conservative party's problem with ethnic minority voters is costing it seats).*
- *Peter Carty decided it was time to celebrate his mother's **Anglo-Indian heritage**... (My Indian summer).*

В вышеуказанных примерах за счет эвфемистических выражений мы наблюдаем противопоставления истинных Британцев и Британцев индийского происхождения.

Таким образом, социальная сфера, отражающая напряженность отношений между различными народами и национальными группами, религиозными общинами привлекает большое количество эвфемистических выражений.

В данной группе наиболее распространенными уровнями функционирования социальных эвфемизмов являются синтаксический и лексико-семантический.

Следует отметить, что с возникновением в англоязычной культуре явления политической корректности стало приемлемым эвфемистическое обозначение понятий, объектов, которые по этическим, культурным, психологическим или иным причинам не называются прямо и нуждаются в том, чтобы завуалировать или смягчить сущность прямых наименований.

2.5. Социальные эвфемизмы – псевдоэвфемизмы

Использование определенных выражений, которые искажают истинную суть явлений, вызывает часто ошибочные ассоциации у собеседника. Тем самым, реализуется цель отвлечения общественности от действительно важных проблем и негативных аспектов реальной жизни.

В английском языке, как правило в политической военной корпоративной сфере, существует особый термин *doublespeak* («демагогия»), то есть двуличная, лживая речь.

По мнению У. Латца “*doublespeak*” – “это язык, который из плохого делает хорошее, из отрицательного – положительное, а неприятное начинает казаться приятным или, по крайней мере, сносным. Это язык, который избегает или перекладывает ответственность. Это язык, который находится в противоречии с истинным значением. Это язык, который скрывает истинную мысль” (Латц, 1989).

В рамках данного подхода эвфемизмы по мнению исследователей И.К. Архиповой, Д. Кристала, У. Латца, Н.Н. Морозовой, Д. Оруэла выступают псевдоэвфемизмами.

Например:

- ... *two S&P sectors had to settle for single-digit 2012 returns, and **the fourth-quarter retreat** in defensive issues left consumer staples ...* (Global Markets Commentary 4th Quarter 2012).

Под выражением *fourth quarter equity retreat* («снижение акционерного капитала») следует понимать известный многомиллиардный биржевой крах на Уолл-стрит в четвертом квартале 1987 года.

Со временем псевдоэвфемизмы начинают терять функцию вуалирования, иными словами, начинают вызывать столь же негативную реакцию, как и выражения, которые они когда-то заменили. Тогда появляются новые варианты для обозначения одного и того же явления.

Интересно будет проследить цепочку изменений, которые перетерпело словосочетание *economic crisis*, то есть экономический кризис.

Например:

- ... *on Wednesday following an overnight **slump** in oil prices.* (Oil slump drags down Australian shares).
- ... *the US but its end in 1933 plunged the islands into **economic depression**.*
- ... *a vote to leave could result in an **economic recession**, which may potentially last for a year.* (Newspaper headlines: 'Brexit recession', Loach's Palme d'Or).

Таким образом, в течение XX века один за другим появились такие термины, как *slump*, *depression*, *recession*, которые означают «падение».

На сегодняшний день существуют современные варианты эвфемизации экономических проблем:

- ... *economy and therefore pays a high cost in no longer being able to control the main levers of **economic adjustment**...* (What is the French economic problem).

Под *economic adjustment* подразумевается («период стабилизации экономики»).

- *Recurring periods of negative economic growth* are one of the most commonly used measures... (BREAKING DOWN 'Negative Growth').

Под выражением *period of negative economic growth* понимается период негативного экономического роста.

- *...job without saying you've been fired: Career alternative enhancement program.* (Communication).
- ... “*Volume-related production schedule adjustment*” and “*Career alternative enhancement program.*” (History News Network).

К подобным приёмам прибегают работодатели, когда собираются увольнять сотрудников, где *career alternative enhancement program* означает «программа расширения карьерных альтернатив».

Закрытие целого завода, которое грозит безработицей для многих людей, в некоторых компаниях принято называть «планированной стабилизацией объемов производства», т.е. *volume-related production schedule adjustment*.

В настоящее время, когда западноевропейские страны и США борются с последствиями мирового финансового кризиса, ситуация на рынке труда такова, что молодые люди, успешно закончившие учебное заведение, не могут найти работу.

В конце прошлого века возник термин «NEET (neet)» - акроним от «Not in employment, education, or training», т. е. обозначающий ничем не занятых юношу или девушку.

- *Siobhan is a "Neet", a Government term for 16- to 19-year-olds not in education ...* (A 'Neet' solution).

Люди, которые хотят получить хорошее образование, берут целевой кредит в банке «education mortgage».

- *... their careers with a heavy education mortgage that did not apply to previous generations* (The scandal of student loans in higher education).

В некоторых семьях даже поколение бабушек и дедушек откладывает деньги на образование и другие нужды внуков, эти средства получили название *grannybank*.

- «*God bless the granny bank. It's helping to fund tens of thousands of college educations*». (Newsweek).

Выводы по Главе II

В данной главе были рассмотрены и проанализированы примеры эвфемизмов в социальной сфере с точки зрения языковых средств и способов её реализации. Исследование социальной сферы эвфемизации позволило выявить области общественной жизни, в которых эвфемизмы используются наиболее часто, опираясь на основные функции и классификации.

Эвфемизация как речевая стратегия может реализоваться на графическом, фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексико-семантическом уровнях языка.

Графические и фонетические эвфемизмы встречаются в периодике достаточно редко, поскольку используются преимущественно при передаче прямой речи для обозначения нецензурных выражений и ругательств.

Наиболее частотными являются способы образования эвфемизации на лексико-семантическом уровне, а именно метафоризация и метонимизация и на синтаксическом уровне. Использование терминологии также является достаточно частотным и эффективным.

Основными задачами использования эвфемизмов является стремление избегать коммуникативные конфликты, при этом не вызывать коммуникативный дискомфорт у собеседника, смягчать неприятные и грубые слова, а также завуалировать определенные факты действительности.

Социальные псевдоэвфемизмы изображают действительность не так, как это есть на самом деле, и используются с целью ввести в заблуждение, обмануть, скрыть неприятное, внести изменения в восприятие реальности человека.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашей работе были рассмотрены теоретические основы эвфемии как языкового явления а также проведено исследование особенностей функционирования социальных эвфемизмов в современных англоязычных публицистических текстах.

Мы рассмотрели определения эвфемизмов и их ведущие признаки, тем самым пришли к пониманию, что эвфемизм — это единица, обладающая

некоторыми основными признаками: отрицательной оценочной, семантической неопределённостью эстетической или стилистической окрашенностью денотата, требующей улучшения, способностью создавать положительные или нейтральные коннотации вследствие своего употребления, сохранение истинности высказывания.

Мы выяснили, что основными мотивами эвфемизмов являются религиозные, моральные, этикетные, маскирующие и облагораживающие.

Мы изучили ведущие функции эвфемизмов, которыми являются смягчение негативной информации, вуалирование отрицательной действительности, а в ряде случаев осуществление речевого манипулирования.

Мы исследовали различные классификации эвфемизмов связанные с структурными компонентами, тематической отнесенностью и уровнями функционирования.

В ходе исследования была выделена группа социальных эвфемизмов, а именно: физические и умственные особенности человека, бедность и нищета, безработица и экономические трудности, а также напряженность, связанная с этнической и национальной принадлежностью. Описаны способы образования и функции эвфемизмов в языке и речи.

Эвфемизация физических и умственных особенностей человека с точки зрения функционирования используется для того, чтобы при коммуникации не создавать у собеседника негативного отношения, не фокусировать внимания на данных особенностях человека, соблюдать рамки этикетного общения. С помощью синтаксического уровня, наиболее часто используемого в данной группе, соблюдаются вышеперечисленные требования, что позволяет обобщить и смягчить значение прямого наименования слова при этом оставляя благоприятное ощущение между собеседниками.

Так как социальные темы бедности и нищеты, а также безработицы и экономических трудностей являются актуальными в наши дни, они не могут обойтись без эвфемизации. Основной целью эвфемизации является маскировка

определенной действительности, а именно вуалирование прямого значения, которое будет отрицательно сказываться на массовой аудитории и вызывать у неё негативное восприятие действительности.

Эвфемизация напряженности, связанной с этнической и национальной принадлежностью используется по этическим, культурным, психологическим причинам. В данном случае соблюдается политкорректность, которая смягчает и нейтрализует прямое значение слов. Следует отметить, что эвфемизмы функционируют как на синтаксическом, так и на лексико-семантическом уровне.

Одним из самых влиятельных способов вуалирования общественного сознания являются псевдоэвфемизмы. Как правило, они используются в политической военной корпоративной сфере при этом искажают истинную действительность, создавая ошибочное впечатление о сути явления.

В качестве перспективы дальнейшей разработки проблемы эвфемизации могут выступать особенности функционирования эвфемизмов в текстах, отражающих сферы военно - агрессивных действий, социальных пороков, экологических проблем.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: Учеб. пособие для студентов. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 472 с.
3. Бали Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Изд-во иностр. литературы, 1956. – 416 с.
4. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языков): автореф. дис. учен. степ. канд. филол. наук. – Краснодар, 2006. – 162 с.
5. Бенвенист Э. Эвфемизмы древние и современные / Общая лингвистика: Пер. с фр. – М., 1974. – С. 233–240.
6. Блакар Р.М. Язык как инструмент социальной власти // Язык и моделирование социального взаимодействия: Переводы / Сост. В.М. Сергеева и П.Б. Паршина; Общ. ред. В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1987. – С.88–125.
7. Болотнова Н.С. Эвфемизация в современном словоупотреблении и языковая компетенция личности // Языковая компетенция: грамматика и словарь: Межвуз. сб. научн. тр. – Новосибирск, 1998. – С. 19–23.
8. Варбот Ж.Ж. Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1998. – С. 552–553.
9. Видлак С. Проблема эвфемизма на фоне теории языкового поля. – Этимология – М., 1967. – С. 267–285.
10. Власов А.И. Политические манипуляции: история и практика средств массовой информации США. – М., 1982. – 304 с.
11. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования – М.: Наука, 1981. – 140 с.

12. Грушевская Т.М. Функциональные особенности основных типов политических газетных текстов // Лексико-семантические проблемы и антропология лингвистики. – Краснодар, 1999. – С. 302–304.
13. Елисеева В.В. Лексикология английского языка – СПб: СПбГУ, 2003. – 44 с.
14. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка – М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.
15. Зеленин Д.К. Избранные труды. Очерки русской мифологии: Умершие неестественною смертью и русалки / Вступ. ст. Н. И. Толстого; – М.: Издательство «Индрик», 1995. – 432 с.
16. Иवानян И.П., Никитина И.Н. Бытовые эвфемизмы в русском, польском и английском языках (на материале эвфемизмов туалетной темы): монография. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 208 с.
17. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия: учеб, пособие к спецкурсу. – Л.: ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1988. – 80 с.
18. Кацев А.М. Эвфемизмы-неологизмы в английском языке // Лексическая семантика и фразеология. – Л., 1987. – С. 64–74.
19. Кипрская Е.В. Некоторые проблемы исследования эвфемизмов // Психолингвистические исследования: слово и текст. – Тверь, 2002. – С.53– 58.
20. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. – Берлин, 1994. – № 1 – 2. – С. 28–49.
21. Ларин Б.А. Об эвфемизмах // История русского языка и общее языкознание. – М., 1977. – 224 с.
22. Линеви́ч Н.Ю. Семантический аспект эвфемизмов // Пелевинские чтения 2001: Межвуз. сб. науч. тр. – Калининград: Изд-во КГУ, 2002. – С. 106–114.
23. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка – 2 – е изд. – М.: Ленард, 2007. – 264 с.

24. Москвин В.П. Стилистика русского языка. Теоретический курс. – Ростов н/Д.: Феникс, 2006. – 630 с.
25. Мейер А.А. Философские сочинения. – Paris: La presse libre, 1982 – 471 с.
26. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.
27. Обвинцева О.В. Политический эвфемизм как средство языкового воздействия в газетном тексте (на примере материалов международной научно-практической конференции) / Институт международных связей. – Екатеринбург, 2003. – вып.4. – С.72–74.
28. Пауль Г. Принципы истории языка – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 501 с.
29. Потапова Н.М. Эвфемизм в языке и речи (на материале англоязычного делового дискурса: дис. ... канд. филол. наук/ Н.М. Потапова. – М., 2008. – 165 с.
30. Реформатский А.А. Введение в языковедение // Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
31. Розенталь Д.Э. Практическое пособие по русскому языку для поступающих в вузы. – М.: Изд-во: Просвещение, 1990. – 224 с.
32. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры – 2 – е изд., испр. и доп. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 552 с.
33. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка. Спецкурс. Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2002. – 148 с.
34. Фрезер Дж.Дж. Золотая ветвь. Исследование магии и религии (Библиотека атеистической литературы) – М.: Политиздат. 1980. – 832 с.
35. Цараева М.Р., Реунова О.И. Эвфемизмы как лингвистическое явление // Некоторые проблемы германской филологии. – Пятигорск, 2000. – С. 31–39.
36. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дисс. доктора филол. наук – М., 2000. – 431 с.

37. Эркенова Д.И., Реунова О.И. Принципы классификации эвфемизмов (на примере современного английского языка) // Романо-германская филология. –Пятигорск, 2003. – С. 139–142.
38. Якименко Н.К. Содержание понятия эвфемизм. К постановке проблемы // Слово. Фраза. Текст. Сб. статей к 60-ю М.А. Алексеенко. – М.: Азбуковедение, 2003. – С. 280–285.
39. Яковлев Е.А. Об эвфемизации в современном американском варианте английского языка // Личность в меняющемся обществе. – Комсомольск-на-Амуре, 1998. – С. 39–44.
40. Allan K., Burrige K. Euphemism and dysphemism: Language used as shield and weapon. – New York: Oxford University Press. 1991. – 263 p.
41. Lawrence J. Unmentionables and other euphemisms. – Gentry Books, London, 1973. – 84 p.
42. Neaman J.S. The Wordsworth book of euphemisms: The hilarious guide to the unmentionable / J.S. Neaman, C.G. Silver. Wordsworth Editions Ltd, Cumberland House, 1995. – 420 p.
43. Warren B. What Euphemisms Tell Us about the Interpretation of Words // Studia Linguistica. – № 46. – 1992. – P. 128–172.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Арапова Н.С. Энциклопедический словарь – справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты. Под ред. Сковородникова А.П.– 3-е изд. – М.: ФЛИНТА, 2011. – 480 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969. – 608 с.
3. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов.–М.: ЭКСМО, 2006. – 669 с.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3–е изд., – перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
5. Blount T. Glossographia, – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.glossographia-a-very-special-dictionary/> (дата обращения: 15.03.2016).
6. Dictionary and Thesaurus Merriam-Webster. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 12.03.2016).
7. Holder R.W. A dictionary of euphemisms. – М., 1998. – 525 p.
8. Partridge E. Smaller Slang Dictionary. – London, 1964. – 204 p.
9. Rowson H.A. Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk. – New York, 2002. – 463 с.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Addressing Urban Poverty in America Must Remain a Priority – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.americanprogress.org/> / (дата обращения: 12.03.2016).
2. American Airlines files for Chapter 11 protection – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-15935206> / (дата обращения: 15.03.2016).
3. An Evaluation of Ethnicity and Linguistic Backgrounds as WIC Food Selection Determinants – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ecsosman.hse.ru/text/18579480/> / (дата обращения: 12.03.2016).
4. An Overview of G8 Education Performance – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.scribd.com/doc/68398448/Jet-Engine-PlansG8-2-Jet> (дата обращения: 16.03.2016).
5. Arsenal defender helps underprivileged children in Senegal – [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://www.bbc.com/news/world-africa-14503659> / (дата обращения: 16.03.2016).
6. Barack Obama visit: Stick with EU, US president urges UK – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-england-36108184> / (дата обращения: 13.03.2016).
7. Being Different – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/1373908.stm> / (дата обращения: 12.03.2016).
8. Behind the Mask – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/video/movies/100000004349253/behind-the-mask.html> / (дата обращения: 12.03.2016).
9. Case study: China – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/schools/> (дата обращения: 12.03.2016).

10. Conservative party's problem with ethnic minority voters is costing it seats – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-politics-27052265> / (дата обращения: 15.03.2016).

11. Councillor dies following illness – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/northern_ireland/northern_ireland_politics/8318881.stm / (дата обращения: 15.03.2016).

12. Detective 'left widow penniless – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/england/sussex/7294499.stm / (дата обращения: 15.03.2016).

13. Don't Segregate My Special Needs Child – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://time.com/3257982/special-needs-children-education> / (дата обращения: 15.03.2016).

14. ECB stimulus surprise sends stock markets sliding – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-35774629> / (дата обращения: 15.03.2016).

15. Economic Inequality: It's Far Worse Than You Think – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scientificamerican.com/article/economic-inequality-it-s-far-worse-than-you-think/> (дата обращения: 20.03.2016).

16. Excerpts From Supreme Court Opinions on Limits of Disabilities Act – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/news/world-us-canada-18623030> / (дата обращения: 19.03.2016).

17. Fighting the Last Depression: The Fed's Policy Errors – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://time.com/> (дата обращения: 16.03.2016).

18. France trims budget deficit but unemployment hits record – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ft.com/intl/cms/s/0/html/> (дата обращения: 01.04.2016).

19. Full text of Obama's speech to Congress – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/7909271.stm> / (дата обращения: 03.04.2016).

20. Give China Credit – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-asia-china-34592186> / (дата обращения: 10.04.2016).
21. Haggling to make ends meet – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/business/8156390.stm> / (дата обращения: 12.03.2016).
22. History News Network – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://historynewsnetwork.org/article/88504/> (дата обращения: 12.04.2016).
23. I leave them very ill provided for': Captain Scott's dying plea for his wife and son – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2300746/Captain-Scotts-dying-plea-wife-son-I-leave-ill-provided-for.html> / (дата обращения: 12.04.2016).
24. India migrant heads home after \$150,000 Kerala lottery win – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-asia-35771298> / (дата обращения: 10.04.2016).
25. Indian media: Questions over viability of Third Front – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-asia-india-24753607> / (дата обращения: 15.04.2016).
26. Invictus Games: Prince Harry hopes athletes will offer mental health hope – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-36244069> / (дата обращения: 18.03.2016).
27. Job opportunities and Employment – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://ec.europa.eu/civil_service/job/ / (дата обращения: 15.04.2016).
28. Life after Kim Jong-il: What next for North Korea – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-us-canada-16255514> / (дата обращения: 12.03.2016).
29. Mental health – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.webmd.com/mental-health/default.htm> / (дата обращения: 12.03.2016).

30. 'Neet' solution – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/magazine/4158696.stm/ (дата обращения: 12.03.2016).

31. New Redstone Competency Report Filed in Court and Sealed – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wsj.com/articles/summer-redstones-competence-questioned-in-court-petition/> (дата обращения: 21.03.2016).

32. Newspaper headlines: 'Brexit recession', Loach's Palme d'Or – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/blogs-the-papers-36355538/> (дата обращения: 21.03.2016).

33. Nurses are too scared to take sick days when they feel unwell. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thetimes.co.uk/tto/health/news/> (дата обращения: 15.03.2016).

34. Oil slump drags down Australian shares – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-36200389/> (дата обращения: 15.03.2016).

35. Out-of-hours NHS: Cases for concern in Wales – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-wales-35744578/> (дата обращения: 15.03.2016).

36. Over 50% of Americans Will Be Nonwhite Within 30 Years – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://time.com/3730385/census-projections-diversity/> (дата обращения: 15.03.2016).

37. So Mi Dar to miss the Oaks at Epsom after pulling out lame on Monday – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/sport/horse-racing/36306871/> (дата обращения: 16.03.2016).

38. South Indian floods kill hospital patients, but rains ease – [Электронный ресурс]. – Режим доступа http://news.bbc.co.uk/programmes/documentary_archive/ (дата обращения: 15.03.2016).

39. Sri Lanka budget targets growth – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/business/1886333.stm> / (дата обращения: 27.04.2016).

40. Time to scrap alternative actions – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.psychologytoday.com/blog/the-theater-the-brain/201412/it-s-time-scrap-innocent-reason-insanity> / (дата обращения: 25.03.2016).

41. The big problems of big city – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sociologyiu09.wordpress.com/2010/01/22/the-big-problems-of-big-city-2/> / (дата обращения: 15.04.2016).

42. The Right Man, the Right Time – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.washingtonpost.com/content/article/2008/09/18/AR2008091802604.html> / (дата обращения: 15.03.2016).

43. The scandal of student loans in higher education – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/blogs/thereporters/> (дата обращения: 18.03.2016).

44. The true blues of New Orleans – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ft.com/intl/cms/html/> (дата обращения: 18.03.2016).

45. US Federal Reserve ends QE stimulus programme – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-29823798> / (дата обращения: 15.04.2016).

46. Vampire trial man 'not insane' – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/scotland/3174214.stm / (дата обращения: 12.04.2016).

47. Viewpoints: Where now for capitalism – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://business.time.com/2014/01/08/chinas-economy-could-be-bigger-than-americas/> (дата обращения: 12.04.2016).

48. Wealth Redistribution, Tax Brackets and the Presidential Endgame – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://swampland.time.com/wealth-redistribution-tax-brackets/> (дата обращения: 12.04.2016).

49. We're all able in our own ways, so vive la difference – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/1373908.stm> / (дата обращения: 12.04.2016).

50. What is the French economic problem – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/business-36152571/> (дата обращения: 26.04.2016).

51. When Exactly Will China Rule the Economic World – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/1373908.stm> / (дата обращения: 12.04.2016).

52. White Season – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/programmes/newsnight/7281314.stm/> (дата обращения: 12.04.2016).

53. Why Autistic Kids Make Easy Targets for School Bullies – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://healthland.time.com/why-autistic-kids-make-easy-targets-for-school-bullies/> (дата обращения: 18.04.2016).

54. Why Orange Juice is More Expensive on Saturday – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ideas.time.com/contributor/martin-lindstrom/> / (дата обращения: 12.04.2016).